

ARTICLE ABSTRACTS (English – Dutch – French)

Recording the Subaltern's Speech

JOSEPHINE HOEGAERTS

Children's Voices in the Antwerp School Archives, ca 1850-1900

Abstract

Focussing on the 'audibility' of young children in school archives, this paper revisits one of the oldest – and most poignant – questions in subaltern studies : can the subaltern speak ? Although archival material pertaining to children is largely comprised of texts generated by the adults governing them, children's fear, joy and anger does occasionally resonate. A case-study of the Antwerp communal primary schools shows that letters between educators and parents, complaints over children's and teachers' behavior and some of the children's own writing offers an interesting perspective on children's voices and how they were perceived (i.e. whether their voices were heard as legitimate speech or as irrelevant noise). A method focusing on the various acoustic practices of young children as they are described (and occasionally denounced) in the archives, might just provide the means to make them "audible" again.

Samenvatting

Deze bijdrage spitst zich toe op de 'hoorbaarheid' van jonge kinderen in schoolarchieven en stelt opnieuw één van de oudste – en meest prangende – vragen in subalterne studies : kan de ondergeschikte spreken ? Archieven met betrekking tot kinderen bestaan meestal uit teksten voortgebracht door de volwassenen die voor hen verantwoordelijk zijn, maar toch kan nu en dan de angst, vreugde en boosheid

van de kinderen gehoord worden. Een case-study van de Antwerpse gemeentescholen voor lager onderwijs toont aan dat brieven tussen onderwijzers en ouders, klachten over het gedrag van kinderen en onderwijzers en enkele van de geschriften van de kinderen zelf een interessant perspectief bieden met betrekking tot de stem van de kinderen, en hoe deze werd waargenomen (m.a.w. of hun stem werd gehoord als een legitiem spreken of als verwaarloosbaar lawaai). Een methode die zich richt op de vele akoestische praktijken van jonge kinderen zoals ze beschreven zijn (en soms aangeklaagd) in de archieven kan hen misschien opnieuw 'hoorbaar' maken.

Résumé

À travers l'analyse de l'"audibilité" des jeunes enfants dans des archives scolaires, cette contribution revisite l'une des questions les plus anciennes et les plus poignantes des études relative à la subalternité : le subalterne peut-il prendre la parole ? Si les archives concernant les enfants contiennent pour la plupart des textes rédigés par les adultes qui en sont responsables, les peurs, la colère et les joies des enfants peuvent de temps à autre y être entendues. Une étude de cas menées dans les écoles primaires communales d'Anvers montre que la correspondance entre les enseignants et les parents, les plaintes concernant le comportement des enfants et des professeurs et certains écrits des enfants eux-mêmes peuvent offrir une intéressante perspective quant à la voix des enfants, sa perception et la valeur qu'on lui accordait. À travers une méthode qui rassemble diverses pratiques phonétiques des jeunes enfants et la manière dont elles sont décrites (et parfois décriées) dans les archives, il est possible de les rendre à nouveau "audibles".